

生成式人工智能在商务翻译中的应用与挑战——以汽车内饰领域为例

马婕

长城汽车股份有限公司, 河北保定, 071000;

摘要: 随着人工智能技术的迅速发展, 生成式人工智能 (Gen AI) 已成为商务翻译领域的重要工具, 尤其是在处理专业领域文本时, 生成式人工智能不仅能够提高翻译的效率, 还能大大节省翻译成本。尽管其优势明显, AI 翻译在应对行业专业术语、语境理解以及多文化适应等问题时, 仍面临一定的挑战。本文旨在探讨生成式 AI 在商务翻译中的应用, 特别是在汽车内饰领域中的实际运作, 分析 ChatGPT 和 DeepSeek 在汽车内饰领域的应用效果与挑战, 并提出相应的优化建议。

关键词: 生成式人工智能; 商务翻译; 翻译质量; 汽车内饰

DOI: 10. 69979/3029-2735. 26. 02. 078

1 商务英语翻译标准

商务英语作为一种特定的实用文体, 蕴含丰富的商务理论与实务信息, 其专业术语的行业属性、语体的规范性以及语言表达的简洁性等多方面特征, 充分体现了其独特的商务属性^[1]。商务文本的复杂性决定了其翻译标准必然是多元化的, 即针对不同的商务文体, 应当对应具体的、差异化的翻译准则^[2]。

张惠君指出, 商务英语属于实用英语范畴, 虽不具备完全独立的词汇或语法体系, 但与通用英语相比, 既存在共同核心, 也表现出一定差异。其在词汇、句法和语篇等方面的独特性, 决定了商务英语应有自身相应的翻译原则与技巧。在当前通用英语翻译原则难以完全满足商务翻译需求的情况下, 提出了准确、专业与循例三项原则: 准确原则强调译文应忠实、精确地传达原意, 以实现实际应用为目的; 专业原则要求译者具备相关的行业知识, 运用恰当的翻译策略, 确保译文传递等值的专业信息; 循例原则则指在翻译过程中应遵循业内既定译法并保持前后一致, 尤其对那些经过长期实践检验、且已被广泛接受的译名, 不宜随意更改, 以免造成理解混乱或误解^[3]。在汽车内饰领域翻译中也可以遵循准确、专业与循例三项原则。

2 汽车内饰领域商务英语翻译难点

在汽车内饰等领域, 商务翻译还涉及设计语言、材料工艺等专业表述, 进一步凸显了商务英语覆盖领域的广泛性、特殊性与多重性^[4]。这不仅对译者的双语能力

提出要求, 更考验其行业知识与语境转化能力。尤其是在专业领域涉及到专业术语以及一些熟词偏义。

2.1 专业术语

高莉敏总结道每个学科、行业或特定领域都有其相应的专业术语。专业术语能正确表达科学概念, 具有丰富的内涵和外延^[5]。汽车内饰领域具有较强的专业性, 涉及到大量的专有名词和技术术语。例如, 座椅、仪表盘、车内娱乐系统、空气调节装置等都是汽车内饰的关键部件, 而这些术语在不同语言中有其独特的表达方式。在翻译时, 如果未能准确翻译这些专业术语, 就可能导致误解。

2.2 熟词偏义

在汽车内饰翻译中, 常见的“熟词偏义”现象也可能导致翻译不准确。举例来说, 英文中“panel”通常指“面板”, 但在汽车行业中, 它可能指的是“车门内饰板”或“仪表板”。若未能识别出词语在行业中的特殊意义, 翻译可能产生偏差。

2.3 多文化适应

汽车内饰不仅仅是技术性或功能性问题, 还涉及到不同文化和市场的消费者偏好。例如, 不同国家或地区对于车内设计的审美标准差异较大, 翻译时不仅要传递产品的技术信息, 还要充分考虑到文化差异。比如对不同市场的内饰颜色寓意 (如中国市场的红色代表喜庆)、材质喜好 (北美偏爱真皮, 欧洲更接受高性能织物) 需

有认知。这样一来,翻译不仅需要语言准确,还需要文化适应。

3 生成式人工智能在汽车内饰翻译中质量对比分析

基于笔者在日常工作中积累的实际语料,对两款主流生成式人工智能模型在汽车内饰专业翻译任务中的表现进行对比分析。原文为汽车内饰设计领域的三条中文指令,分别输入 ChatGPT 与 DeepSeek 模型,获取其英文翻译输出,并与汽车内饰领域专家的推荐译文进行比较。

3.1 生成式人工智能与专家译文

为保证实验的准确性和结果的可比性,本次研究采用统一的指令输入形式如下:请在汽车内饰领域使用专业术语将以下中文文本翻译为英文。

中文原文:

- ①请减少副板区域亮条的使用。
- ②门板可以采用麂皮材质。
- ③仪表板上的线条可以更饱满。

ChatGPT 输出译文:

- ① Please reduce the use of bright trim strips in the secondary panel area.
- ② The door panels can be made of suede material.
- ③ The lines on the dashboard can be more pronounced.

DeepSeek 输出译文:

- ① Please reduce the use of bright trim strips in the secondary panel area.
- ② The door panels can adopt suede material.
- ③ The lines on the instrument panel can be made fuller.

行业专家建议译文(根据笔者工作实践及咨询英国资深汽车内饰专家,上述内容在专业语境下的常用译法如下):

- ① Please reduce the use of chrome in the console.
- ② The door panels can use Alcantara.
- ③ The lines on the instrument panel can be more positive.

3.2 翻译质量分析与讨论

本文基于商务英语翻译的准确性、专业性与行业惯

例遵循三项原则,对 ChatGPT、DeepSeek 与人工翻译在汽车内饰领域英语表达的表现进行对比分析。结果显示,两类人工智能翻译在基本信息传递与语句流畅度方面均无显著问题,但在涉及行业术语及特定设计语言的表达上仍存在明显不足。

3.2.1 “亮条”与“副板”的译例分析

两款模型将“亮条”与“副板”分别译为“bright trim strips”与“secondary panel area”,未能准确对应行业通用表述。在汽车内饰领域,“亮条”普遍通称为“chrome”——该词虽本义指金属铬,但由于历史上亮面装饰多采用镀铬工艺,已固化为行业术语;而“副板”的正确对应词应为“console”或“floor console”,专指车内中控台区域,而非字面意义上的“次要面板”。人工智能因缺乏行业背景知识而导致术语选择失准,违背了翻译的准确原则。

3.2.2 “麂皮材质”的译例分析

两模型均将“麂皮材质”译为“suede”,该词虽泛指绒面皮革,但在汽车内饰设计与 Color & Trim 领域中,更普遍使用的是专有品牌名“Alcantara”。作为一种高性能超细纤维人造麂皮,Alcantara 以其优越的质感、耐久性与功能性已成为行业标准表述。依据循例原则,这类已获广泛接受、经实践检验的固定译名,不宜随意更改。

综合以上分析,生成式人工智能在一般性翻译任务中展现出良好的语言组织能力,然而在汽车内饰此类专业领域,其术语准确性及对行业表达习惯的把握仍存在明显局限。模型尚未能充分识别并运用如“chrome”“console”“Alcantara”“positive”等具有高度场景依赖性的专业词汇,反映出其在专业语料学习与语境适应性方面的不足。

3.2.3 “仪表板”与“线条饱满”的译例分析

在“仪表板”的翻译中,ChatGPT 选用“dashboard”,DeepSeek 译为“instrument panel”,后者更贴近业内习惯,设计师常将其简称为“IP”。针对“线条饱满”这一设计表述,ChatGPT 使用“pronounced”,DeepSeek 选用“fuller”,二者虽具备一定的可理解性,但在专业设计语境中更倾向于使用“positive”一词,以强调线条的明确性、造型张力与设计自信。可见,在专业性较强的设计语言表达上,人工智能的选词仍显生硬,未能完全符合专业原则。

4 生成式人工智能在汽车内饰领域翻译面临的主要挑战

根据上文分析,在翻译汽车内饰领域文本时,人工智能模型在通用语料训练中较少深入接触高度细分的汽车行业术语体系,导致其难以准确识别和运用领域内已固化的专业表达,在理解行业特定表达风格与语境蕴含方面仍显生硬,缺乏对专业语用习惯的敏感度。

4.1 术语的专业性与行业特定用法

汽车内饰领域存在大量高度专业且具有行业特定含义的术语,如“亮条”通用说法“chrome”而非字面直译,“副板”应译为“console”而非“secondary panel”。生成式模型往往依赖通用语料,容易忽略这类行业约定俗成的表达方式。

4.2 品牌名与材料名的准确对应

内饰材料常直接使用品牌名称指代某一类材质,例如“麂皮”在业内多译“Alcantara”而非通用词“suede”。这要求译者不仅掌握语言对应关系,还需具备产品与材料知识,识别品牌术语的特定使用场景。

4.3 设计语言的抽象表达

设计相关的描述性词汇如“线条饱满”,在英语中需选用符合设计语境的专业词汇(“positive”),而非一般性形容词(如“fuller”“pronounced”)。这类表达需要译者理解设计意图及行业常用修辞习惯。

4.4 一词多义与熟词偏义

常见词汇在特定领域含义可能完全不同,如“console”在日常英语中常见动词意为“安慰”,但在汽车内饰中专指“副板”。模型若缺乏领域训练,极易产生误译。汽车内饰翻译不仅要求语言转换准确,更需深度融合行业知识、设计语境及品牌术语体系。当前生成式人工智能虽在通用翻译中表现良好,但在应对高度专业化、场景化的表达时仍存在局限,因此该领域翻译仍需“人工校验+领域知识”相结合的专业工作流程。

5 总结

通过对 ChatGPT 与 DeepSeek 在汽车内饰领域翻译的对比分析可见,生成式人工智能为商务翻译带来了显著效率提升,尤其是文本处理和基础信息传递方面表现突出。然而,在行业特定术语的理解准确性、专业语境判断及文化适应能力等方面,其表现仍存在局限性。为提升生成式人工智能在该领域的翻译质量,建议从以下方面进行改进:首先,应加强面向汽车内饰等垂直领域的定向训练,通过构建高质量行业术语库、融入专业语料及设计语言素材,提升模型对行业表达习惯的识别与再现能力;其次,须建立有效的人机协作机制,尤其在关键术语、设计描述与文化隐含信息的处理上,结合专业译者的后编辑与质量把控,确保译文既符合行业规范,又具备商务沟通的实际效用。冯全功和刘明指出机器翻译译后编辑能力是指“根据一定目的与要求对机器翻译的原始产出进行加工与修改所需的知识体系与认知素养”^[6]。只有通过专业化训练与人工校验相结合的方式,才能切实提升生成式人工智能在专业商务翻译中的可靠性与实用性。

参考文献

- [1] 邱晓清. “商务英语翻译中的商务特征再现研究.” 长春理工大学学报(高教版) 5. 01 (2010): 32-33.
- [2] 马会娟. “论商务文本翻译标准的多元化.” 中国翻译 03 (2005): 81-84.
- [3] 张惠君. “商务英语翻译原则探讨.” 东北电力大学学报 05 (2006): 47-51.
- [4] 翁凤翔. “论商务英语翻译的 4Es 标准.” 上海翻译. 01 (2013): 34-38.
- [5] 高莉敏. “商务英语的文体特征及其翻译研究.” 中国科技翻译 26. 02 (2013): 36-40+58.
- [6] 冯全功, 刘明. 译后编辑能力三维模型构建[J]. 外语界, 2018, (3): 55-61.

作者简介: 马婕 (1998-), 女, 汉族, 山西, 硕士研究生, 翻译学。